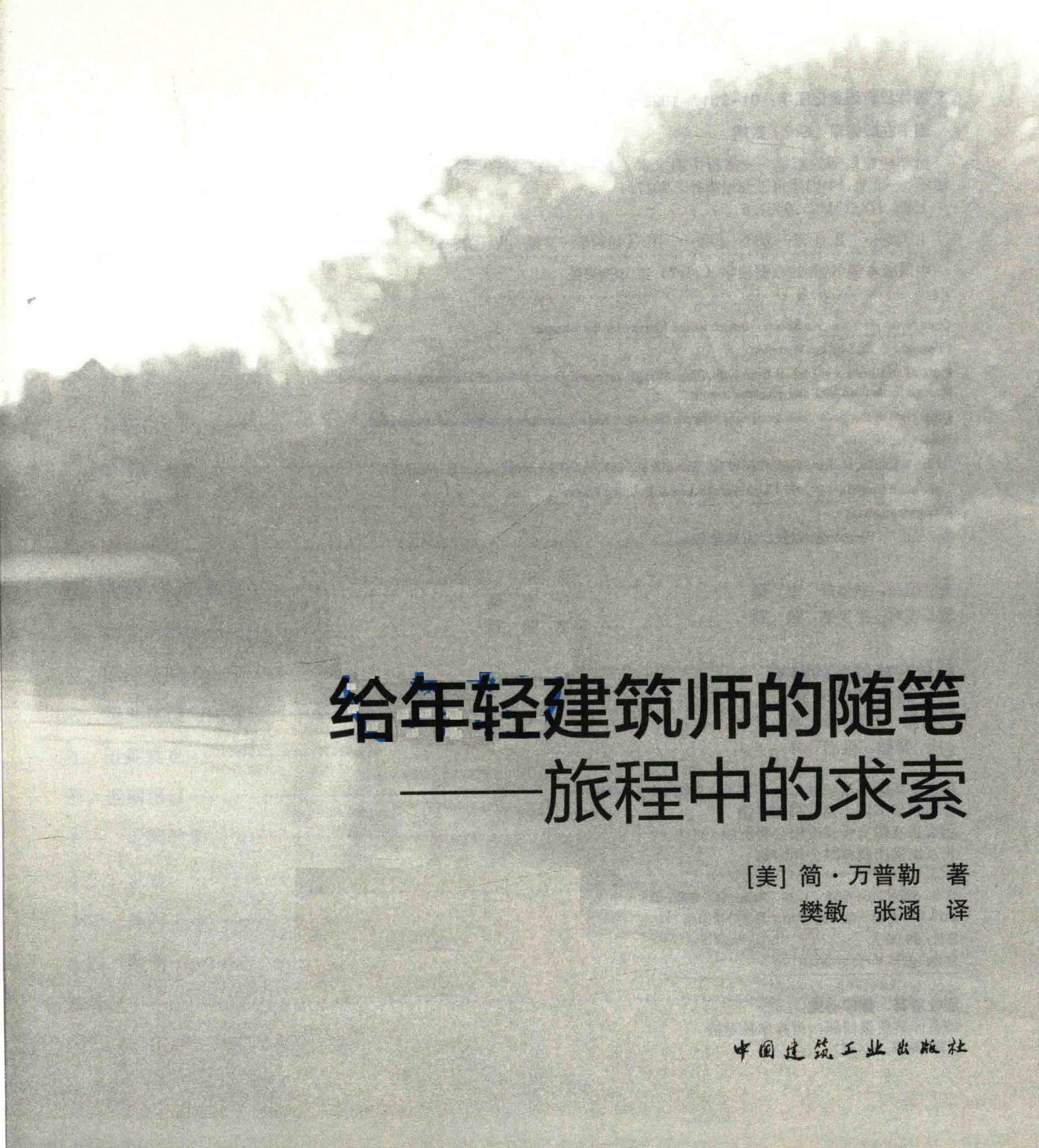


给年轻建筑师的随笔
——旅程中的求索

[美] 简·万普勒 著
樊敏 张涵 译

中国建筑工业出版社



给年轻建筑师的随笔 ——旅程中的求索

[美] 简·万普勒 著
樊敏 张涵 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2017-1328号

图书在版编目（CIP）数据

给年轻建筑师的随笔——旅程中的求索 /（美）万普勒著；樊敏，张涵译．—北京：中国建筑工业出版社，2017.4

ISBN 978-7-112-20481-6

I. ①给… II. ①万…②樊…③张… III. ①建筑学—文集 IV. ①TU-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第038988号

Open Notes for Young Architects; Search on the Journey by Jan Wampler

Copyright © 2015 by Jan Wampler

Parts of this book were taken from both Open Strings for e and Open Notes of Harmony, both printed through funds from MIT and generous donors.

Other parts of this book came from talks between the author and his students, recorded and transcribed.

Photo Credits

By Jan Wampler, students and Office of Jan Wampler and as noted. If not noted, source is unknown.

Translation Copyright © 2017 China Architecture & Building Press

All rights reserved.

本书经由Jan Wampler教授授权我社翻译出版

责任编辑：戚琳琳 李 婧

责任校对：王宇枢 张 颖

给年轻建筑师的随笔
——旅程中的求索

[美]简·万普勒 著

樊敏 张涵 译

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京京点图文设计有限公司制版

北京缤索印刷有限公司印刷

*

开本：889×1194 毫米 1/20 印张：14 字数：318 千字

2017年7月第一版 2017年7月第一次印刷

定价：99.00 元

ISBN 978-7-112-20481-6

（28536）

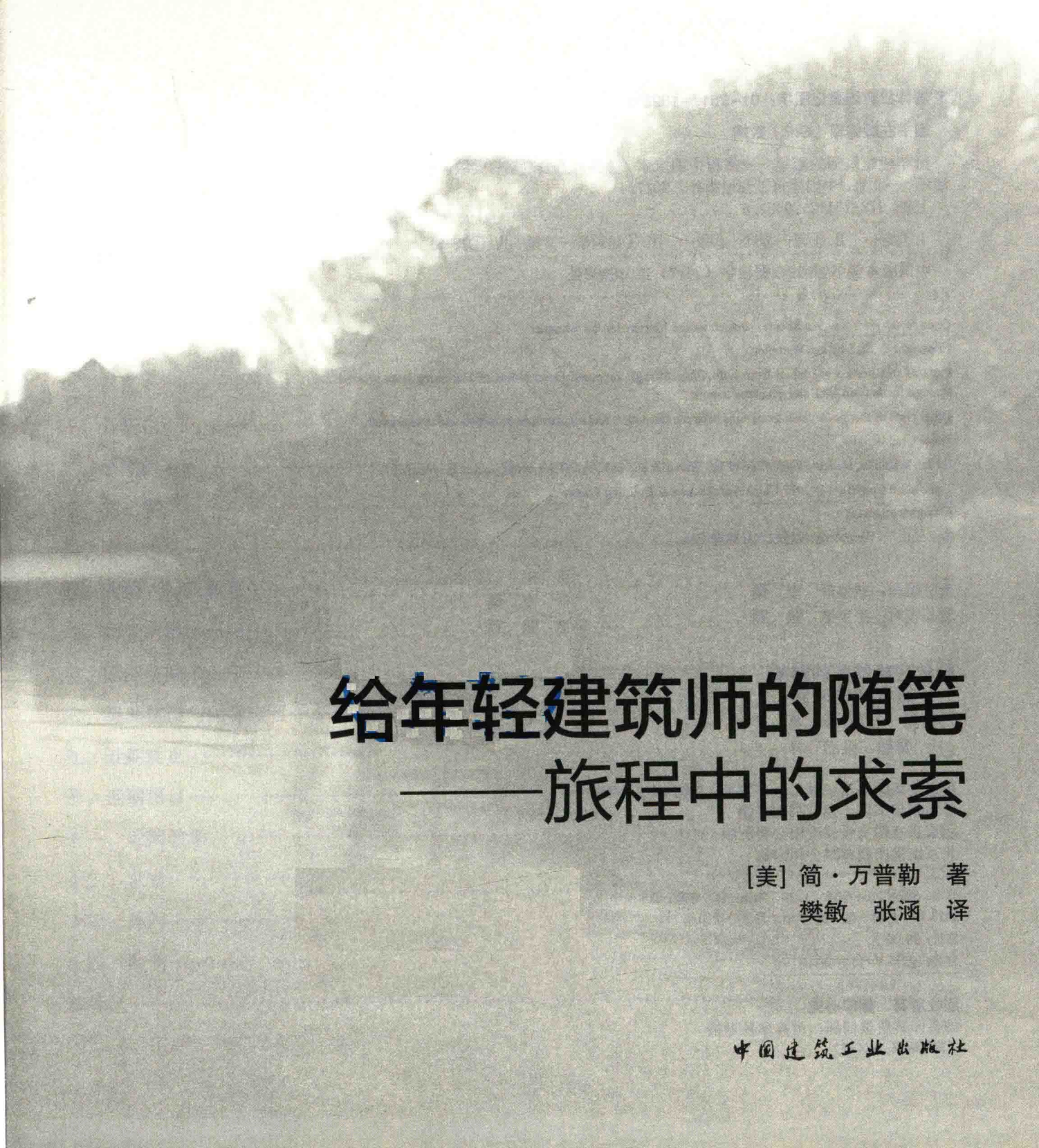
版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目 录

作者的话	5
序一	9
序二	13
序三	17
引言	21
一、开场白	33
二、早期教育	45
三、初出茅庐	55
四、平凡小事	77
五、实践 学习 教育	89
六、师生对话	125
七、间隙空间	171
八、援助建设与国际项目	185
九、近期观点	211
十、近期项目	223
十一、近期教学	245
十二、求索	257
十三、尾声	261
十四、致谢	265
译后记	277



给年轻建筑师的随笔 ——旅程中的求索

[美] 简·万普勒 著
樊敏 张涵 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2017-1328号

图书在版编目（CIP）数据

给年轻建筑师的随笔——旅程中的求索 /（美）万普勒著；樊敏，张涵译. —北京：中国建筑工业出版社，2017.4

ISBN 978-7-112-20481-6

I. ①给… II. ①万…②樊…③张… III. ①建筑学—文集 IV. ①TU-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第038988号

Open Notes for Young Architects: Search on the Journey by Jan Wampler

Copyright © 2015 by Jan Wampler

Parts of this book were taken from both Open Strings for e and Open Notes of Harmony, both printed through funds from MIT and generous donors.

Other parts of this book came from talks between the author and his students, recorded and transcribed.

Photo Credits

By Jan Wampler, students and Office of Jan Wampler and as noted. If not noted, source is unknown.

Translation Copyright © 2017 China Architecture & Building Press

All rights reserved.

本书经由Jan Wampler教授授权我社翻译出版

责任编辑：戚琳琳 李 婧

责任校对：王宇枢 张 颖

给年轻建筑师的随笔
——旅程中的求索

[美]简·万普勒 著

樊敏 张涵 译

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京京点图文设计有限公司制版

北京缤索印刷有限公司印刷

*

开本：889×1194毫米 1/20 印张：14 字数：318千字

2017年7月第一版 2017年7月第一次印刷

定价：99.00元

ISBN 978-7-112-20481-6

(28536)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目 录

作者的话·····	5
序一·····	9
序二·····	13
序三·····	17
引言·····	21
一、开场白·····	33
二、早期教育·····	45
三、初出茅庐·····	55
四、平凡小事·····	77
五、实践 学习 教育·····	89
六、师生对话·····	125
七、间隙空间·····	171
八、援助建设与国际项目·····	185
九、近期观点·····	211
十、近期项目·····	223
十一、近期教学·····	245
十二、求索·····	257
十三、尾声·····	261
十四、致谢·····	265
译后记·····	277

作者的话

这本书中的内容，包括了我本人的背景、对建筑方案的解析、与学生的交谈、所写的讲义，还有一些抒情表意的图片与诗歌。我不认为自己是诗人，只是写一点字。我不是要讲述个人生活，但是发现为了要解释自己的一些观念，不仅需要介绍这些年来我所做工作的背景，还需要回溯到我成为建筑师之前的早年时光。这不是一本自传，回顾往昔是为了诠释我今后的思想与作品。

我并不打算做一部作品全集，在我的作品中只有一小部分契合本书的主旨。我选择了其中的一些，以解释自己的建筑态度。

这本书写给那些刚入行的“年轻的建筑师”，他们对自己的学业和工作还不甚明了。我不认为这是一本工作指南，但其中有些想法也许可以帮助那些刚开始职业生涯的年轻人。

这些年来，有些工作是和学生合作完成的，我尽可能记下他们的名字；至于那些在工作室内完成的项目，我也记录了每一位曾并肩作战的同事。没有他们，这一切都无法完成。

书中的大部分篇幅都是本次专门所写。有些内容是以前写过的，为了此次出版作了删节。序言部分则是这些年来我的良师和益友们的馈赠。

序 一

简·万普勒揭示了一个显而易见的事实，但我们大多数人（包括建筑师）对此充耳不闻并置之不理。万普勒奋起疾呼，能够激起怎样的回响呢？

三十年前，美国的社交系统还不如现在这样发达，但那时候还能结识一些能人异士。我就有幸遇到了万普勒这样一位朋友。这一切，要从我在马萨诸塞大道坐上一辆用胶带缠起来的（一点儿也不夸张）小破汽车说起。那位司机跟他的小汽车一样邈邈，他的一头乱发随着风吹得到处都是。这还不算，不一会儿，他脑袋里装的点子就一股脑儿地蹦出来，我敢担保没有建筑系或者规划系的人愿意听他说的那些东西。我向哈佛大学设计研究院（Harvard University Graduate School of Design）举荐了万普勒。乔斯·塞特（Jose Sert）院长并不循规蹈矩，独具慧眼录用了他。塞特后来告诉我，这个明智的决定让整个学院受益匪浅。今天，志同道合之士汇聚于此，我们的观念拓展并发扬光大。不论从任何时间、任何角度而言，事情就应该这样。困难在于，我们需要更多像简·万普勒这样的建筑师来扭转局面，督促大家不要丧失宏观视野与脚踏实地的职业目标。我们的目标，就像医生或者面点师一样显而易见：为了“人”的福祉努力工作；至少在精神的层面，建筑应当将“所有人”照顾周全。

与此同时，更多建筑师却被形形色色的污秽观念侵蚀。他们误入歧途，认为建筑可以抛弃人性与社会的公理而自立。正好相反，这些人认为如果能将建筑从桎梏中解放出来，“建筑的自明性”终会被许可接受。他们希望建筑回归最初的本源而不是服务于别的什么事，这可是一门艺术——“建造的艺术”。

所以呢，现在全世界的建筑艺术家，都热衷于搞些没用的东西——那些看起来有点像建筑的人造物。此时我们有简·万普勒站出来唱反调。他势单力薄，却倡导建筑师去做些真正对人有用、能改善民生的建筑，为所有人服务的建筑——我再次强调——不是那种针对精英的设计。“自明的建筑”实际上只是丑陋的矛盾体，这是不容逃避的简单事实。最大的问题在于：真正的好建筑却因条件所限，无从实施。所以，不管你习惯铅笔画线还是电脑作图，都要像简·万普勒那样全心投入，并享受付出的过程。这就是他传达给大家的信息。万普勒是天生的工匠，他把自己所认知的人、结构和材料（尤其擅长废陶瓷与彩色玻璃）巧妙地捏成美丽的小建筑。简感人的著作《他们所有的一切：人与他们建造的场所》（All Their Own: People and Places They Build），向我们展示很有启发意义的建筑图景，那

是无论如何向拉斯韦加斯学习也学不来的。著作的标题为全书定下了基调——一锤定音——接下来我所引的开篇词，同样也是开门见山。三十年前，简对我说，他热爱着拉佩拉（La Perla）、圣胡安（San Juan）、波多黎各（Puerto Rico）。我也看到那里的平凡人，贫穷重压着他们的脊背，海浪几乎要将他们的家园冲垮，但他们却缔造出惊人的成就。

我的引述如下：

曾几何时，这个国家的人民用自己的双手营造家园。人们为子孙后代开垦农田、建造房屋、栽培树木，在土地上留下了自己的印记，一切都自然而然。

与万普勒结识后不久，我就表述了类似观念：如果我们不能理智地处理与环境的关系，那么我们的社群将会与环境脱节，人在自然景观中突兀蹩脚，看起来就如同畸形的弱智者。可想而知，基于此的社会将是一种低级的“原始社会”。

无论在格陵兰岛、非洲、南太平洋或被开发的美洲，人们都能够精确而优雅地与自然和谐共生，群体行为延展成为一种美丽的状态。人类取之有度，与环境建立了持续的平衡。现在我们做不到了，而且再也无法企及。

真的如此困难，真的遥不可及了吗？格陵兰岛的居民、非洲的土著人、南太平洋岛民与美洲原住民，我们与他们不是同一物种么？我们的精神禀赋不同么？还是我们先天的品性不一致？人们拥有多种多样的行事方法，不论你是否相信，在这些微小的社群和他们正在迅速消失的文化里，必定存在着一种超凡的能力与可能性。

所以我们并没有理由放弃希望。因为每个人都有着应对环境的本能。人们恰如其分地建造出自己所需要的空间——它们是如此美丽。塑造空间，就如同人们运用语言相互沟通一样，这是人类在原始阶段就已具备的技能。

痛苦的事实是，建一栋好房子并不作数，我们需要数以万计的高质量建筑。彼处的一所好学校对此地需要念书的孩子毫无用处，我住进一栋漂亮住宅不意味着千百万人也住得好。请铭记这个事实并且行动起来吧。

阿尔多·凡·艾克（Aldo Van Eyck）

故于 1999 年

——选自麻省理工学院为万普勒著作

《E 弦之音》（Open Strings for E）所举办的

展览与出版大会的致辞

序 二